

英汉对照



外国

名人情书

LOVE LETTERS OF MEN AND WOMEN OF GENIUS

曹华民 王冠梅 译注

I would ask you to send me
the tenderest kiss
so that it may
come to me in a dream and keep me
sweet company until morning



ONE LETTERS OF MEN AND WOMEN OF GENIUS

外国名人情书

曹华民 王冠梅 译注

华中理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

外国名人情书/曹华民 王冠梅 译注

武汉:华中理工大学出版社, 1998.1

ISBN 7-5609-1664-3

I. 外…

II. ①曹… ②王…

III. 英语-语言读物

IV. H319

外国名人情书

曹华民 王冠梅 译注

责任编辑: 刘锦东

*

华中理工大学出版社出版发行

(武昌喻家山 邮编:430074)

新华书店湖北发行所经销

华中理工大学出版社照排室排版

华中理工大学出版社印刷厂印刷

*

开本:787×960 1/32 印张:6.875 插页:2 字数:108 000

1998年1月第1版 1998年7月第2次印刷

印数:4 001—7 000

ISBN 7-5609-1664-3/H·227

定价:7.50元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

关于“英语常青藤”

随着我国经济与世界经济的接轨,作为“世界语言”的英语,其重要性日益明显,许多部门在选用人才时都将能否熟练运用英语作为应聘者的必备条件之一。然而,广大青年学生为了应付各种考试,将大部分时间花在背、记单词和语法要点上,这对于提高英语水平、提高考试成绩有一定的作用,但距离英语的实际运用还相差甚远。

21世纪的车轮声已清晰可闻,“应试教育”下的高分低能者将越来越不适应社会的发展,提倡“素质教育”已成为当今一大潮流。正是基于在英语教学中同样需要进行素质教育这一理念,我们策划编写了“英语常青藤”系列图书,希望能使广大的英语学习、爱好者全面接触地道的英语,充分了解英、美等国家的方方面面,增强实际运用的能力。“英语常青藤”系列图书具有以下特点:

(1) **内容丰富,表达地道。**本系列读物所选的英文材料绝大多数直接取自国外原版,内容广泛,涉及语言、文化、风俗、习惯、历史、传统等许多方面。

(2) **形式活泼,易学易用。**编排方式新颖活泼,所配插图清新高雅,使读书学习变得轻松愉快,给读

者以美的享受。读物均采用英汉对照形式,必要处还加有注释,方便读者学习。

(3) **便于携带,实用性强。**均采用窄 32 开本,可随身随处携带,随时随地学习,充分利用您的每一分钟。

(4) **装帧精美,适于收藏。**装帧设计力求精美大方,加之内容实用可读,因此颇具收藏价值;若将其作为礼品,馈赠亲友,则更显得温馨高雅,意义非凡。

当听到“英语常青藤”系列图书使您的英语水平有所提高,对您全面掌握地道的英语有所帮助的时刻,也就是我们出版者最感欣慰的时刻。

愿“英语常青藤”带给您的,不仅是常青的英语,更是常青的人生。



这些情书是根据约 50 年前第一译者保存下来的孤本资料翻译的。最后一封玛格丽特致亚芒的信，虽然二人都是小说人物，但《茶花女遗事》是小仲马的半自传体小说，所以也就收入了。

译者几乎对每一封信均作了难点注释，以帮助读者理解原文；有少数信是 16 或 17 世纪的，有些文字表达方式令人费解，限于译者水平，误译、不妥之处还望读者不吝指正。译者在力所能及的范围内提供了写信人乃至收信人的背景，以期有助于对书信内容的了解。

从这本小册子可以看到帝王将相、才子佳人的多少恩恩怨怨、缠绵悱恻，已随着无情的岁月，消失在时间的长河里。如今再看这些往昔名人的情书，究竟有多大意义，译者不敢妄言，但保存这份资料近半个世纪，也可见译者对它的珍惜了。现译出以飧读者，个中是非还望明鉴。

译者

1997 年 8 月

于喻家山麓

目 录



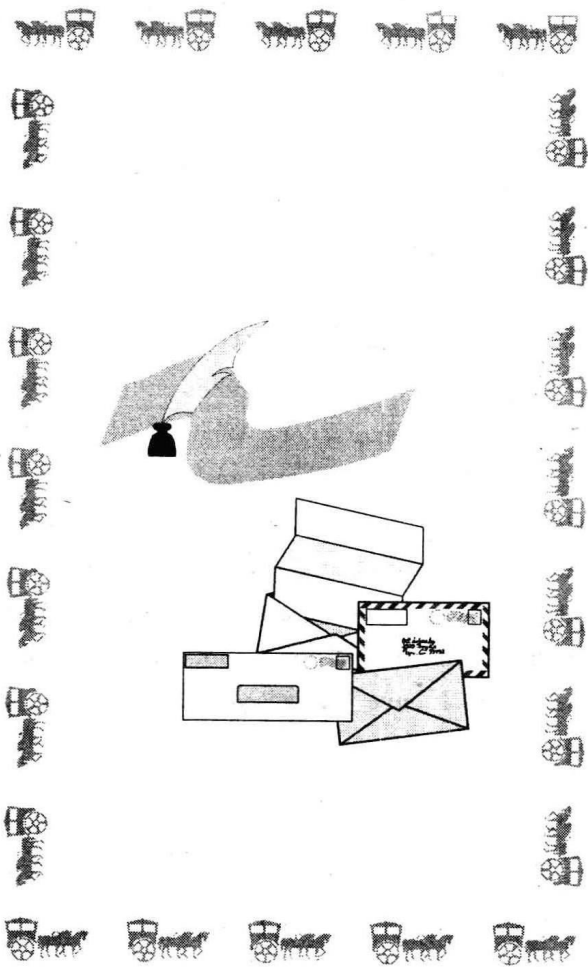
1. Napoleon to Josephine
拿破仑致约瑟芬 (3)
2. Josephine to Napoleon
约瑟芬致拿破仑 (7)
3. Beau Brummell to One of His Conquests
波·布伦默尔致被征服者之一 (11)
4. Nathaniel Hawthorne to His Wife
纳撒尼尔·霍桑致妻 (15)
5. Bettine Brentano to Goethe
贝婷·布伦塔诺致歌德 (19)
6. Goethe to Bettine Brentano
歌德致贝婷·布伦塔诺 (23)
7. Diderot to Sophie Voland (I)
狄德罗致索菲·福朗(一) (27)
8. Diderot to Sophie Voland (II)
狄德罗致索菲·福朗(二) (31)
9. Lord Nelson to Lady Hamilton
纳尔逊勋爵致汉密尔顿夫人 (33)
10. Mary Wollstonecraft to Gilbert Imlay (I)
玛丽·沃尔斯顿克拉夫特致吉尔伯特·

- 英拉伊(一) (37)
11. Mary Wollstonecraft to Gilbert Imlay (II)
 玛丽·沃尔斯顿克拉夫特致吉尔伯特·
 英拉伊(二) (41)
12. John Keats to Fanny Brawne (I)
 约翰·济慈致范妮·布洛恩(一) (47)
13. John Keats to Fanny Brawne (II)
 约翰·济慈致范妮·布洛恩(二) (51)
14. John Keats to Fanny Brawne (III)
 约翰·济慈致范妮·布洛恩(三) (53)
15. Lord Byron to Countess Guiccioli
 拜伦勋爵致圭契奥尼伯爵夫人 (55)
16. Victor Hugo to Adele Foucher
 维克托·雨果致阿黛勒·福契 (59)
17. Juliette Drouet to Victor Hugo (I)
 朱丽叶·德鲁埃致维克托·雨果(一) ... (67)
18. Juliette Drouet to Victor Hugo (II)
 朱丽叶·德鲁埃致维克托·雨果(二) ... (69)
19. Juliette Drouet to Victor Hugo (III)
 朱丽叶·德鲁埃致维克托·雨果(三) ... (73)
20. Juliette Drouet to Victor Hugo (IV)
 朱丽叶·德鲁埃致维克托·雨果(四) ... (75)
21. Prosper Merimee to an Unknown (I)
 普洛斯贝·梅里美致无名女郎(一) (77)
22. Prosper Merimee to an Unknown (II)
 普洛斯贝·梅里美致无名女郎(二) (81)

23. Robert Burns to Ellison Begbie
 罗伯特·彭斯致埃莉森·贝格比 …………… (83)
24. Robert Burns to Mrs. M'Lehose or Sylvander
 to Clarinda (I)
 罗伯特·彭斯致梅勒霍斯夫人
 即西尔凡德致克莱琳达(一) …………… (89)
25. Robert Burns to Mrs. M'Lehose or
 Sylvander to Clarinda (II)
 罗伯特·彭斯致梅勒霍斯夫人
 即西尔凡德致克莱琳达(二) …………… (91)
26. William Hazlitt to Sarah Walker
 威廉·赫兹里特致萨拉·沃克 …………… (95)
27. Heine to Camille Selden (I)
 海涅致卡蜜尔·塞尔登(一) …………… (101)
28. Heine to Camille Selden (II)
 海涅致卡蜜尔·塞尔登(二) …………… (105)
29. Shelley to Elizabeth Hitchener (I)
 雪莱致伊丽莎白·西琴勒(一) …………… (109)
30. Shelley to Elizabeth Hitchener (II)
 雪莱致伊丽莎白·西琴勒(二) …………… (117)
31. Shelley to Elizabeth Hitchener (III)
 雪莱致伊丽莎白·西琴勒(三) …………… (125)
32. Wagner to Mathilde Wesendonck (I)
 瓦格纳致玛希尔德·韦森当克(一) …… (129)
33. Wagner to Mathilde Wesendonck (II)
 瓦格纳致玛希尔德·韦森当克(二) …… (133)

34. Wagner to Mathilde Wesendonck (Ⅲ)
瓦格纳致玛希尔德·韦森当克(三)…… (137)
35. King Henry VIII to Anne Boleyn
亨利八世国王致安妮·波林…… (141)
36. Edgar Allan Poe to His Wife
埃德加·爱伦·坡致妻…… (145)
37. King Charles I to Catherine of Braganza
查尔斯二世国王致布拉干柴王朝凯瑟琳……
…… (147)
38. Bismarck to Fraulein Von Puttkamer (I)
俾斯麦致弗洛蕾英·冯·普特卡默(一)……
…… (151)
39. Bismarck to Fraulein Von Puttkamer (II)
俾斯麦致弗洛蕾英·冯·普特卡默(二)……
…… (155)
40. Balzac to Madame Hanska
巴尔扎克致汉斯卡夫人…… (157)
41. Charlotte Carpenter to Sir Walter Scott
夏洛特·卡彭特致沃尔特·司各特爵士……
…… (161)
42. Mary Queen of Scots to the Earl of Bothwell
苏格兰玛丽王后致博什韦尔侯爵…… (163)
43. Mrs. Sheridan to Sheridan (I)
谢里登夫人致谢里登(一)…… (175)
44. Mrs. Sheridan to Sheridan (II)
谢里登夫人致谢里登(二)…… (179)

45. Mrs. Sheridan to Sheridan (III)
谢里登夫人致谢里登(三) (183)
46. William Congreve to Mrs. Arabella Hunt
威廉·康格里夫致阿拉贝拉·亨特夫人
..... (187)
47. Vanessa to Swift
范丽莎致斯威夫特 (191)
48. Lawrence Sterne to Miss L.
劳伦斯·斯特恩致 L 小姐 (195)
49. George Washington to His Wife
乔治·华盛顿致妻 (199)
50. Marguerite Gautier to Armand
玛格丽特·葛吉埃致亚芒 (203)



1 Napoleon to Josephine

Marmirolo

I have your letter, my adorable love. It has filled my heart with joy. . . Since I left you I have been sad all the time. My only happiness is near you. I go over endlessly in my thought your kisses, your tears, your delicious jealousy. ^[1]The charm of my wonderful Joséphine kindles a living, blazing fire in my heart and senses. When shall I be able to pass every minute near you, with nothing to do but to love you and nothing to think of but the pleasure of telling you of it and giving you proof of it? I fancied^[2] that I loved you some time ago; but since then I feel that I love you a thousand times better. Ever since I have known you I adore you more every day. That proves how wrong is that saying of La Bruyère^[3] "Love comes all of a sudden." Ah, let me see some of your faults; be less beautiful, less graceful, less tender, less good. But never be jealous and never shed tears. Your tears send me out of my mind—they set my very blood on fire. Believe me that it is utterly impossible for me to have a single thought that is not yours, a single

1 拿破仑致约瑟芬

我收到了你的信，我崇拜的心上人。它给我的心注满了欢乐……自分手以来，我一直愁眉不展。我唯一的幸福就是依偎着你。我不停地回想你的吻、你的泪水和甜蜜的嫉妒。我迷人的约瑟芬的魅力在我心里和感觉中燃起了一团炽烈的火。什么时候我才能在你身旁度过每一分钟，除了爱你什么也不做；除了告诉你，爱你使我快乐并向你证明我的爱，什么也不想。我不敢相信不久前爱过你，打那以后我感到对你的爱增加了一千倍。自从认识你以后，我一天比一天更崇拜你。这正好证明了拉·布鲁伊埃说的“一见倾心”多么不切合实际。唉，让我看见你的一些过失吧。让我看见你不像现在这样甜美、这样温柔、这样妩媚、这样姣好吧。但决不要嫉妒，决不要流泪。你的眼泪叫我六神无主——热血沸腾。相信我，我是万万不能一分钟不想你的，没有一丝意念能不顺着你的

fancy that is not submissive to your will. Rest well. Restore your health. Come back to me and then at any rate before we die we ought to be able to say: "We were happy for so very many days!" Millions of kisses, even to your dog.

[1] I go over endlessly in my thought your kisses, your tears, your delicious jealousy. 我不停地回想你的吻、你的泪水和甜蜜的嫉妒。

go over……回想;再看. in my thought 即 in my head 之意, 在这里可以不译出来。

[2] fancied, 动词 fancy 的过去式, 意为“想象;设想”、“相信;认为”, 这里是“不敢相信”的意思。

[3] La Bruyère, 拉·布鲁伊埃(1645—1696), 法国德育家, 出生于巴黎。翻译过古希腊哲学家狄奥佛拉斯塔的著作, 并发表过一系列人物素描、格言与文艺评论, 文笔精练、锋利。他对当代经济发展形成的两极分化和贵族的荒淫逸乐生活进行了无情的鞭挞。

意愿的。好好休息，恢复健康。回到我的身边，不管怎么说，在我们辞世之前，我们应当能说：“我们有多少个日子都是幸福的啊！”千百万次地吻你，也吻你的爱犬。

于马米洛罗

Napoleon, 即 Napoleon Bonaparte 拿破仑·波拿巴或拿破仑一世(Napoleon I), (1769—1821), 法国资产阶级政治家、军事家, 法兰西第一帝国和百日王朝皇帝。他在 1797 年威震半个欧洲; 1808 年在沙俄帮助下打败瑞典, 除英国仍与之作战外, 已经征服整个欧洲大陆。欧洲的地图全部改动。



2 Josephine to Napoleon

Navarre, 1810

A thousand, thousand tender thanks that you have not forgotten me. My son^[1] has just brought me your letter. With what eagerness have I read it^[2]; and yet it required much time, for there was not one word in it which did not make me weep. But these tears were sweet. I have recovered my heart all entire, and such as it will ever remain. These are sentiments which are even life, and which can only pass away with life. I am in despair that my letter of the 19th has wounded you. I cannot recall entirely the expressions, but I know the very painful sentiment which dictated it. It was that of chagrin in not hearing from you. I had written to you at my departure from Malmaison, and since, how many times have I desired to write to you^[3]! But I perceived the reason of your silence, and I feared to be obtrusive by a letter. Yours has been a balm to me. May you be happy^[4]; may you be as happy as you deserve to be. It is my heart all entire^[5] which speaks to you. You have just given me my happiness, and a